Павлова Ольга Владимировна

"СОЦИОЛОГИЧЕСКАЯ" И "ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ" ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОНЯТИЯ "ФРЕЙМИНГ"

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/7/56.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 7 (38). С. 190-192. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

До сих пор в сознании людей печатки ассоциируются с достатком, уверенностью, личной силой и мужественностью. Исторически сложилось, что позволить себе носить кольцо-печатку могли только люди, наделенные властью и богатством, а поскольку властью наделялись в большинстве своем мужчины, данное украшение стало именно их привилегией.

На Руси кольца и перстни всегда были символом власти и богатства. В наше время мужские печатки и кольца продолжают оставаться актуальными.

Одним из основных требований, которым должны отвечать выбор и ношение украшений, на наш взгляд, является уместность.

(6) Бриллиантовые серьги стоимостью в годовой бюджет какой-нибудь африканской страны в ушах дамы, вышедшей в одиннадцать утра погулять со своей собачкой, так же уместны, как унты на пляже, но мало кто об этом знает [4, с. 11].

Что еще может отрицательно сказаться на успехе коммуникации? Если пальцы собеседника унизаны перстнями, а руки и ногти неухожены и неопрятны. Если человек кичится своим богатством и носит непомерно дорогие украшения в обществе людей со значительно более скоромным достатком. Любое отклонение от выбранного имиджа может вызвать сомнение в истинности коммуникативных намерений участника общения. Так, сочетание дорогого костюма, не менее дорогих зажима для галстука и запонок и дешевой авторучки немыслимо.

Список литературы

1. **Акунин Б.** Сокол и ласточка: роман. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 448 с.
2. **Браун Д.** Утраченный символ: роман / пер. с англ. М.: АСТ: АСТ МОСКВА; Владимир: ВКТ, 2010. 570 с.
3. **Булгаков М. А.** Белая Гвардия. Мастер и Маргарита: романы. Мн.: Ураджай, 1988. 670 с.
4. **Донцова Д. А.** Бенефис мартовской кошки: роман. М.: Эксмо, 2003. 384 с.
5. **Замятин Е. И.** Мы [Электронный ресурс]. М.: АСТ, 2008. URL: http://www.litres.ru

---

УДК 81'42

Ольга Владимировна Павлова
ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»

«СОЦИОЛОГИЧЕСКАЯ» И «ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ» ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОНЯТИЯ «ФРЕЙМИНГ»©

«В лингвистике фреймы интерпретируются в качестве способа языковой категоризации действительности, связанного с обобщением опыта и репрезентацией в языке существенных, типичных и возможных составляющих этого опыта» [3, с. 981]. Будучи когнитивной категорией, фрейм, как и другие когнитивные феномены, для своего выражения нуждается в вербальных средствах и реализуется в дискурсивной практике с помощью определенных механизмов, то есть моделирования такой структуры, которая позволила бы осуществлять познавательную деятельность, ведь «обработанные языком когнитивные структуры и отдельные элементы опыта <…> в совокупности составляют языковую картину мира» [4].

Идея выделения фрейминга как самостоятельного когнитивного процесса принадлежит Ирвингу Гофману (1974), однако понятие «фрейминг» может интерпретироваться по-разному. Можно выделить два основных подхода, согласно которым фрейминг понимается преимущественно с точки зрения ситуации и экстралингвистических факторов («социологический» подход) и с точки зрения рассмотрения конкретного лингвистического заполнения структуры фрейма («лингвистический» подход). Говоря проще, в первом случае знание экстралингвистических факторов не только необходимо для понимания фрейма, но и сами эти факторы встраиваются в структуру фрейма как ее необходимые части (например, последовательность действий наряду со словами при какой-то типичной ситуации); во втором случае основное внимание уделяется вербальному заполнению фрейма и на его основании делаются выводы в том числе и об экстралингвистических факторах (например, по использованию метафор возможно определить идеологическую принадлежность говорящего). «Социологический» подход дает возможность всестороннего анализа дискурса, а «лингвистический» - упрощает анализ таких дискурсов, где знание всех действий или факторов затруднительно или невозможно и мы можем полагаться в основном только на текст (например, при исследовании литературного произведения).

Исходя из «социологической» интерпретации, «фрейминг пронизывает обыденное социальное действие. Мы живем в мире общественных отношений, в которых проигрываются роли, с различными кодировками и хитростями, наложенными на них. Это и есть основа практических действий и деятельности» [14].

© Павлова О. В., 2010

Так, фреймы определяются как «центральная организующая идея или сюжет, которая придает смысл развертывающейся последовательности событий» [11, p. 106] и как «хранящиеся в сознании скопления (*clusters*) представлений, которые направляют процесс обработки информации индивидом» [Ibidem, p. 107]. Таким образом, основными функциями фреймов будут выдвижение значимого фрагмента события/ситуации на первый план и содействие выбору схемы для обработки информации, поступающей из окружающего мира. Наиболее полное определение фрейминга в этом ключе дали Т. Е. Нельсон, Р. А. Клосон и З. М. Оксли (T. E. Nelson, R. A. Clawson, Z. M. Oxley). В их трактовке «фрейминг - это процесс, с помощью которого средства информации <…> определяют и создают политическую проблему или общественные разногласия» [13, p. 366]. Этот процесс помогает «выбрать язык», наиболее соответствующий мировоззрению говорящего, выступает как способ привлечения внимания слушающих к таким сторонам явления, которые помогут активировать определенную схему реакции на него, с помощью «незаметного (*subtle*) изменения формулировки описания ситуации» [10, p. 309].

Помимо создания собственно фрейма разновидностями данного когнитивного процесса можно считать агенда-сеттинг (*agenda-setting*), или механизм установки повестки дня, прайминг (*priming*), или преднастройку, и информационное фильтрование (*gate-keeping*), или отбор конкретного содержания дискурса.

Агенда-сеттинг понимается как процесс усвоения слушающими определенной иерархии значимости событий или их аспектов, которая различными способами преподносится СМИ в виде готовой схемы. Максвелл Маккомбс [9] выделяет два уровня агенда-сеттинга. Агенда-сеттинг первого уровня относится к выдвижению на первый план важности в восприятии событий или субъектов, агенда-сеттинг второго уровня выдвигает на первый план определенные свойства событий, что может быть продиктовано идеологическими убеждениями.

Прайминг относится к изменению стандартов, которыми пользуются люди при оценке событий или субъектов [12, p. 11]. «Обычно это качественное (наличие/отсутствие) либо количественное (скорость, точность) изменение параметров реакции или действия человека в ответ на второе появление объекта по сравнению с условием, когда предшествующая встреча отсутствовала» [5].

Традиционно информационное фильтрование определяется как процесс, с помощью которого миллиарды сообщений, существующих в мире, превращаются в сотни сообщений, достигающих внимания данного человека в данный день [7]. Теория информационного фильтрования связана с понятием «канала» (*channel*) [Ibidem], по которому проходят сообщения. Вход и выход этого канала или определенных секций канала принято обозначать как «шлюз» (*gate*). При прохождении сообщения по каналу от источника к адресату именно в шлюзе происходит отбор информации, и дальше (к адресату) пропускаются только те сообщения, которые прошли контроль своеобразного «привратника» (*gatekeeper*), сортировщика сообщений.

Таким образом, в структуру продукта фрейминга включаются действия по сортировке сообщений, производству пакета сообщений, способы доведения сообщений до адресата и т.д.

С точки зрения «лингвистического» подхода, фреймингу - это двоякий механизм (как дискурсивный, так и когнитивный), который служит не только средством передачи и выделения определенных фрагментов информации, соответствующих особенностям внутренней организации самого фрейма, но и средством интерпретации и обработки знаний индивидом, на которого направлено высказывание. Следует помнить, что заполнение фреймов происходит дважды: при формировании высказывания говорящим и при усвоении переданной информации аудиторией, причем оба этих процесса модифицируются различным факторами. Так, исходя из анализа структуры фрейма и конкретного ее заполнения говорящим и слушающим, можно получить различные результаты и сделать выводы, к примеру, об идеологии, к которой принадлежат участники коммуникации.

С этой точки зрения, фрейм чаще всего определяется как «структура знания, пакет информации, хранимый в памяти и создаваемый по мере надобности из содержащихся в памяти компонентов и обеспечивающий адекватную когнитивную обработку стандартных ситуаций» [6, с. 72], что так или иначе связано с вербальной деятельностью. В слоты фрейма включаются лингвистические единицы, а не действия; именно слово или сочетание слов провоцирует актуализацию того или иного фрейма.

Кроме собственно фрейма в результате соответствующего когнитивного процесса могут создаваться такие его варианты как концептуальная (когнитивная) метафора (хотя концептуальная метафора может в равной степени рассматриваться и в рамках «социологического» подхода) и стереотип (и когниотип), а значит разновидностью фрейминга можно считать механизмы переноса и стереотипизации.

Как принято считать, перенос (особенно концептуальная метафора) также является одним из базовых механизмов мышления. Этот когнитивный механизм наиболее полно описан в работах Дж. Лакоффа, посвященных исследованию концептуальной метафоры и междоменного переноса (cross-domain mapping). Сущность данного механизма, по мнению ученого, заключается в том, что «мы концептуализируем одну ментальную область (*domain*) в терминах другой» [8]. Таким образом, метафора реализуется в дискурсе как фрейм с особым набором и заполнением слотов.

«Стереотип (*stereotype*) - стандартное мнение о социальных группах или об отдельных лицах как представителях этих групп» [1, с. 177]. При формировании стереотипа используется социальный опыт, то есть «основывается на установках, мнениях и представлениях, сформировавшихся и господствующих в определенном социуме» [2, с. 109]. Из фиксированного заполнения данной структуры мы можем сделать вывод о типичных представлениях того времени, к которому относится формирование и закрепление данного стереотипа, хотя и

не можем сделать вывод относительно его ложности или истинности.

Таким образом, можно сказать, что фрейминг является одним из базовых когнитивных механизмов интерпретации и репрезентации знаний и опыта в дискурсе независимо от того, включаются ли в его структуру экстралингвистические факторы или они используются как вспомогательный элемент при интерпретации его заполнения.

Список литературы

1. **Демьянков В. З.** Стереотип // Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М., 1996. С. 177-179.
2. **Косяков В. А.** Прототип и стереотип: сходства и различия // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: материалы XI Международной научно-практической конференции. Иркутск, 2006. С. 106-110.
3. **Палкевич О. Я.** Концептуализация и категоризация в аспекте аналитико-синтетической деятельности человека // Концепт и культура: материалы II Международной научной конференции. Прокопьевск, 2006. С. 976-984.
4. **Сусов И. П.** Введение в языкознание. М.: Восток-Запад, 2006. 382 с.
5. **Фаликман М. В.** Прайминг и прайминг-эффекты (эффекты предшествования) [Электронный ресурс]. URL: http://virtualcoglab.cs.msu.su/projects/priming.html
6. **Яскевич Т. В.** Анализ фрейма «Выбор» в современном английском языке // Когнитивный анализ слова. Иркутск: Изд-во ИГЭА, 2000. С. 70-86.
7. **Barzilai-Nahon K., Neumann S.** Gatekeeping in networks: a meta-theoretical framework for exploring information control [Electronic Resource] // JAIS sponsored theory development workshop, ICIS, 2005. URL: http://projects.ischool.washington.edu/karineb/html/cv/cv_english.pdf
8. **Lakoff G.** The contemporary theory of metaphor [Electronic Resource]. 1992. URL: http://www.ac.wwu.edu/~market/ semiotic/lkof_met.html
9. **McCombs M.** The agenda-setting role of the mass media in the shaping of public opinion [Electronic Resource]. Austin, 2001. URL: http://www.sticerd.lse.ac.uk/dps/extra/McCombs
10. **Scheufele Dietram A.** Agenda-setting, priming, and framing revisited: another look at cognitive effects of political communication // Mass communication & society. 2000. № 3 (2 & 3). P. 297-316.
11. **Scheufele Dietram A.** Framing as a theory of media effects // Journal of communication. 1999. Winter. P. 193-122.
12. **Scheufele Dietram A. & Tewksbury D.** Framing, agenda setting and priming: the evolution of three media effects models // Ibidem. 2007. Vol. 57. Issue 1. P. 9-20.
13. **Simon A., Xenos M.** Media framing and effective public deliberation // Political communication. 2000. № 17. P. 363-376.
14. **Slembrouck S.** What is meant by discourse analysis? [Electronic Resource]. 1998-2006. URL: http://bank.ugent.be/da/da.htm

---

УДК 81'37

Лариса Георгиевна Попова
Мичуринский государственный аграрный университет

БРАТЬЯ, СЕСТРЫ МОИ… (СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НОМИНАЦИЙ СЕСТРЫ И БРАТА В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)©

Сравнение семантического наполнения слов в родственных языках помогает вскрыть тот механизм индивидуального, специфического отражения картины мира в языковом сознании носителей сопоставляемых языков.

Обратимся к сопоставлению ближайших родственников сестры и брата в таких родственных языках, как русский и немецкий.

Русское слово «сестра» имеет несколько значений:

1) дочь тех же родителей или одного из них по отношению к другим детям;
2) лицо среднего медицинского персонала в лечебных заведениях.

В нашем случае подходит первое значение.

Вошла моя старшая ***сестра****, посмотрела на мать и запела* [6].

В немецком языке сестра - это сходное по звучанию и значению слово «die Schwester».

Der ältere Mann, dem ich im Tram begegnet war, hatte seinen Kranz niedergelegt (es war sonst kein anderer beim Sarg), seiner Halb**schwester** Daphne, Hugo Winter [11].

Отсюда можно сделать вывод о том, что русское слово «сестра» по своему происхождению является индоевропейским словом. Выясним возможности наличия сходств и различий фразеологизмов и пословиц, содержащих в своем составе данные лексемы.

Такие фразеологизмы и пословицы можно отметить в немецком языке, типа:

Wer einen Karren voll Schwestern hat, der hat einen Wagen voll Schwäger. В пословице присутствует момент озабоченности по поводу того, что сестра всегда приносит с собой много проблем. Поэтому, может быть, в древности в семье были счастливы родители, когда рождался мальчик, а не девочка, так как это был новый помощник-работник в семье. Мальчики были в древности и наследниками семейного имущества.

© Попова Л. Г., 2010